

Capsules linguistiques*

Saviez-vous que... Le verbe « **adresser** »

Le verbe « **adresser** » est un anglicisme dans les expressions « adresser une question » et « adresser un problème ». Or, il est fautif de traduire littéralement *to address an issue, a problem*. En ce qui a trait à « question », **aborder, cerner, étudier, explorer et traiter** sont quelques-uns de ses cooccurrents. Quant à « problème », **aborder, considérer, examiner et s'attaquer** à comptent parmi les solutions de rechange.

Voici les emplois corrects du verbe « adresser » :

envoyer un colis, une lettre à l'adresse de quelqu'un : adresser une lettre
exprimer quelque chose à quelqu'un : adresser des compliments, des reproches
diriger quelqu'un vers la bonne personne : adresser une patiente à un spécialiste
prendre la parole : adresser la parole à un auditoire (« adresser l'auditoire » est un anglicisme)

Source : La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada

Petit rappel... La locution « **sans que** »

La locution « **sans que** » se construit avec le subjonctif et qui ne doit pas être suivie de « ne », car elle implique déjà une négation bien claire.

Ex. : Il est parti sans qu'on puisse (et non « sans qu'on ne puisse ») le retenir.

L'achat ne peut être effectué, sans que ces conditions soient respectées (et non « sans que ces conditions ne soient respectées »).

Source : Le Multidictionnaire et le Dictionnaire des petites ignorances de la langue française

Outil pratique...

Le Bureau de la traduction offre maintenant sa banque de données terminologiques et linguistiques gratuitement en ligne. En plus d'avoir accès à un moteur de recherche dépouillant une base de données de plus de trois millions de termes et leurs équivalents français/anglais/espagnol, vous pouvez également consulter une foule d'outils d'aide à la rédaction, tels que le Conjugart, le Dictionnaire des cooccurrences, Le guide du rédacteur, The Canadian Style, Writing Tips, etc.

[Termium Plus](#)

* Capsules proposées par les Services linguistiques du **Cabinet Lavery**.